

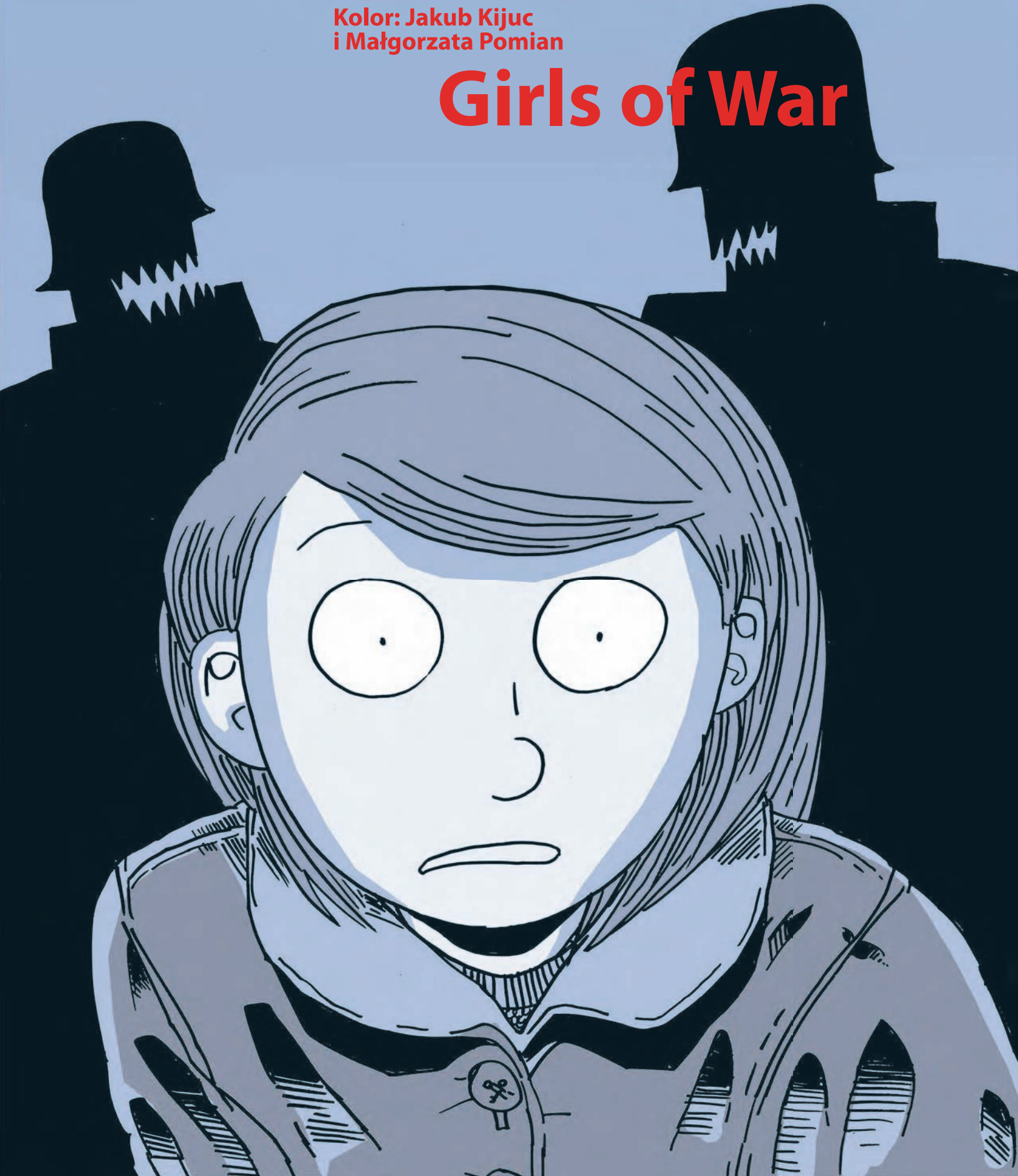


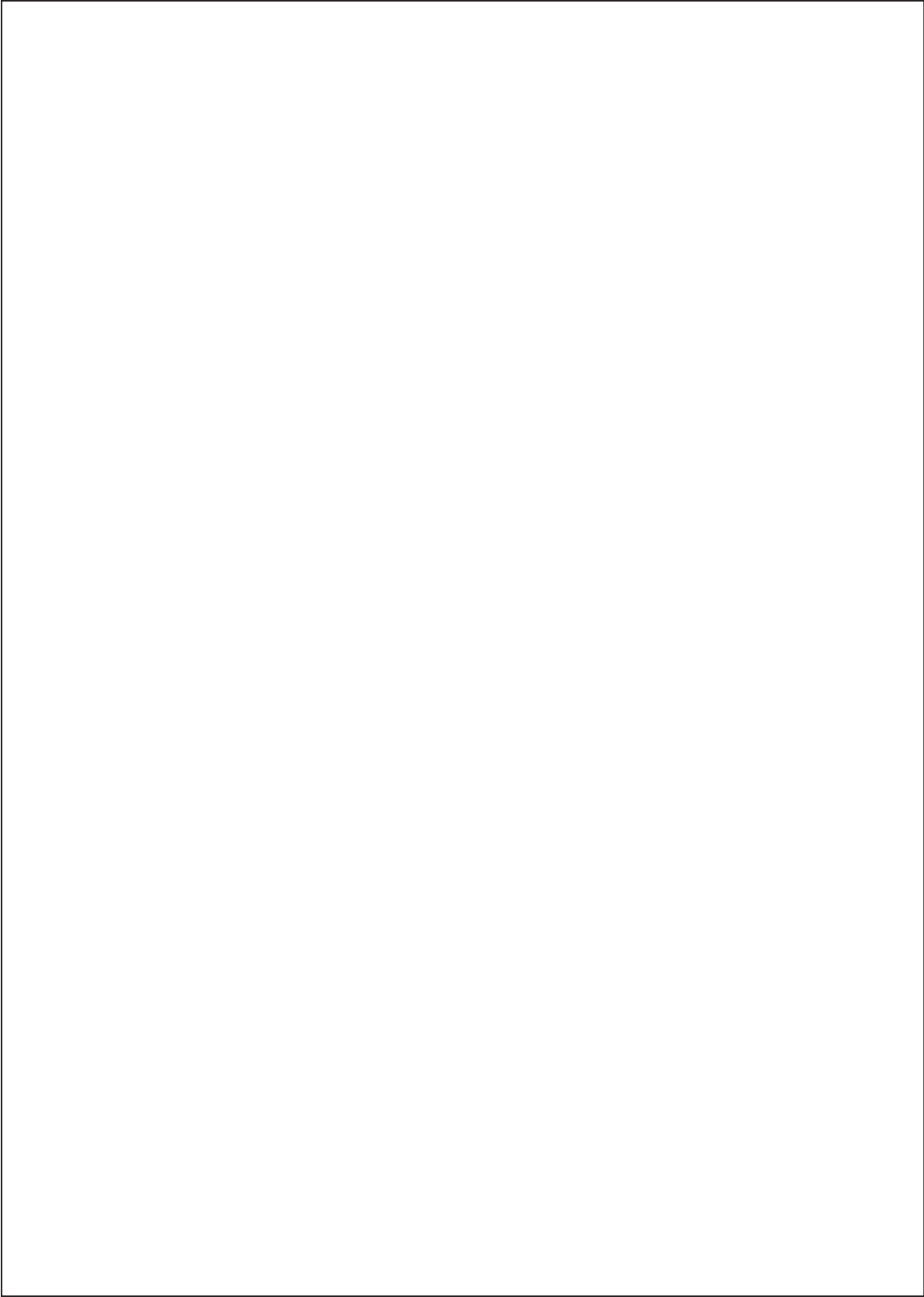
Szczepański Kijuc Kałuszyński

# *Kobiety Wojny*

Kolor: Jakub Kijuc  
i Małgorzata Pomian

## Girls of War







Szczepański Kijuc Kałuszyński

# *Kobiety Wojny*

Kolor: Jakub Kijuc  
i Małgorzata Pomian

# Girls of War

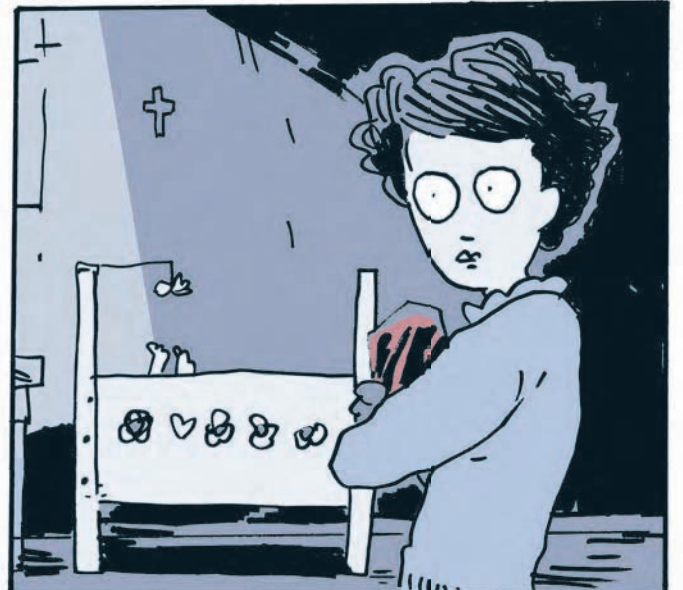
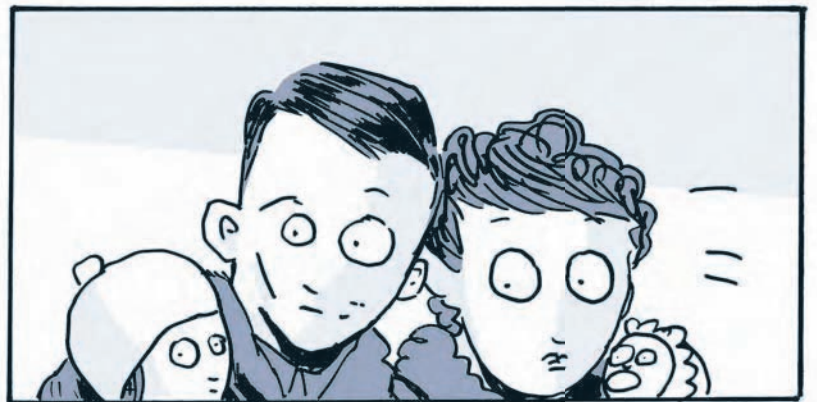
LUBLIN 2013

Scenariusz: Piotr Szczepański  
Rysunki: Jakub Kijuc  
Kolor: Jakub Kijuc  
i Małgorzata Pomian  
Tłumaczenie na język angielski:  
Andrzej Kałuszyński

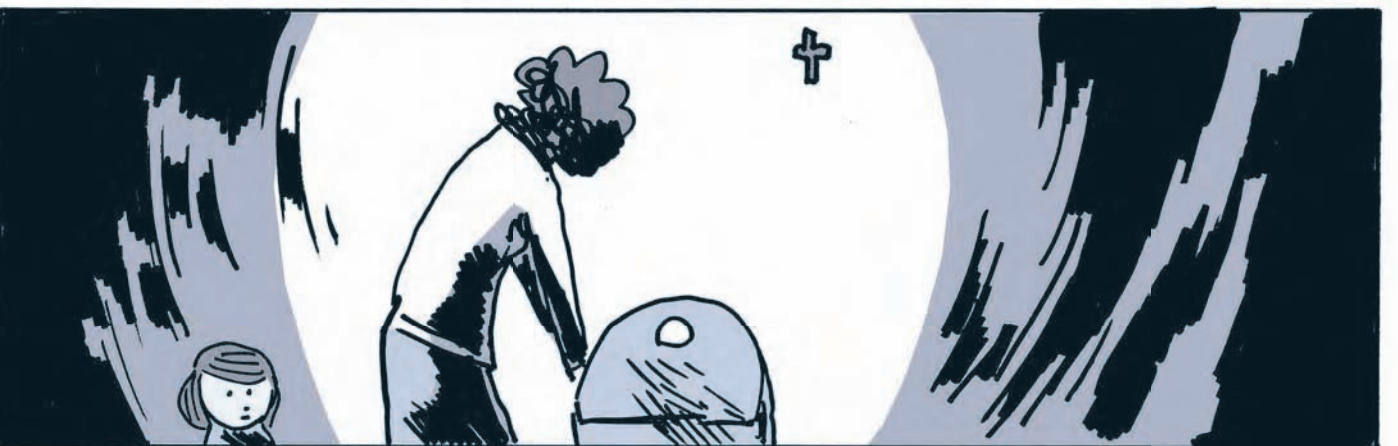
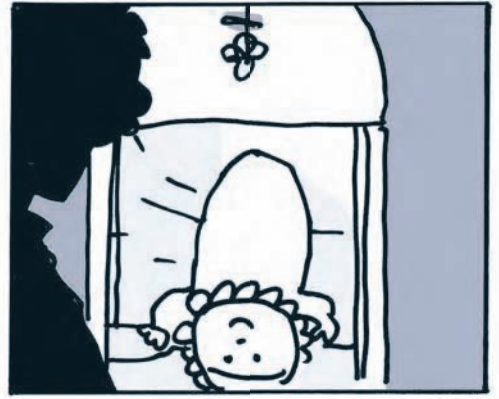
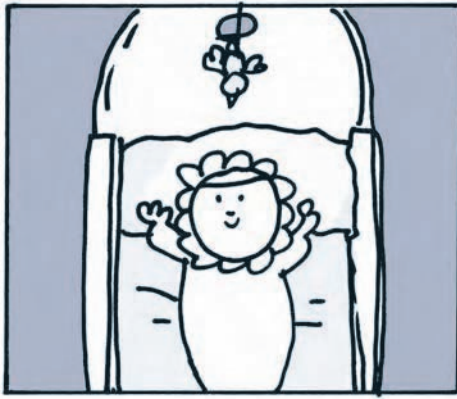
Publikacja sfinansowana ze  
środków Muzeum Historii  
Polski w ramach programu  
Patriotyzm Jutra.









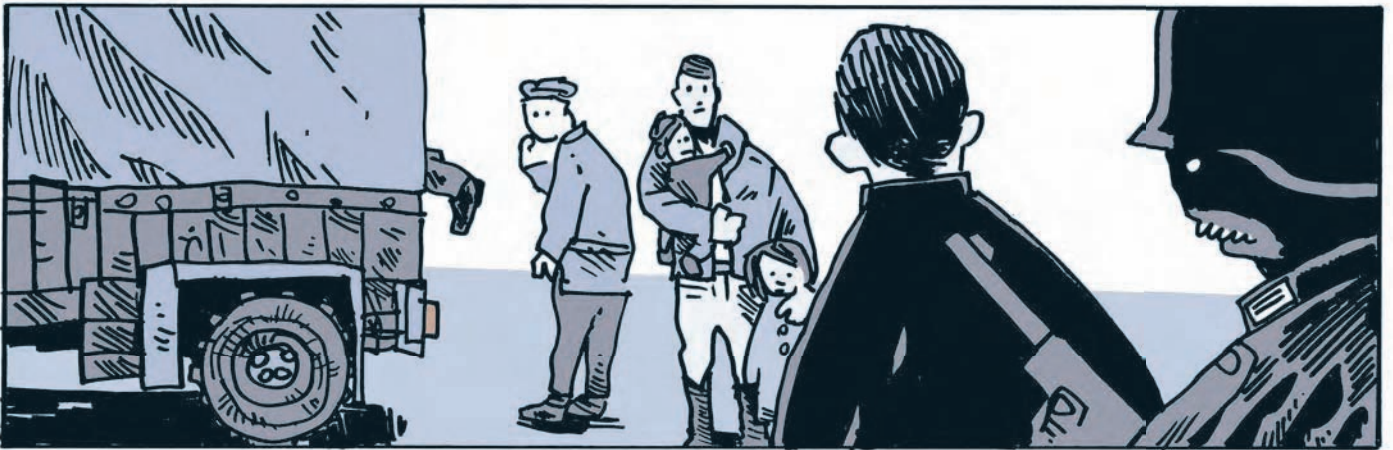




1943.

MAMUSIU,  
MAMUSIU!

MUMMY,  
MUMMY!

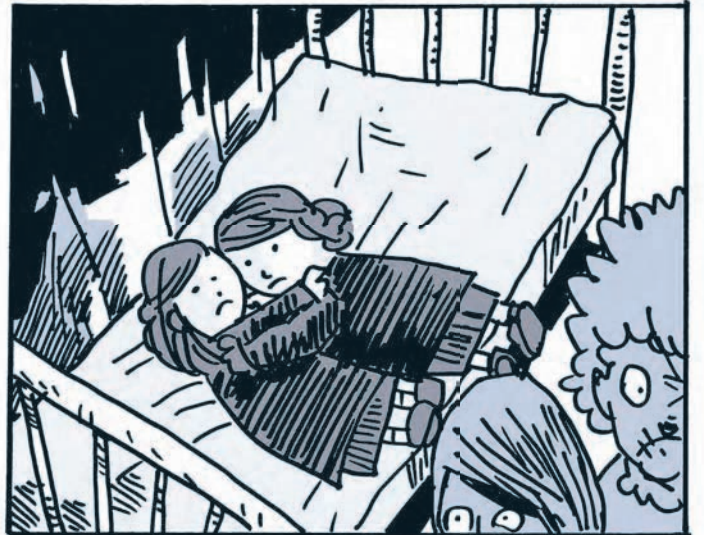


CICHO,  
CICHO, CÖREČZKO,  
JESTES MADRA DZIEWCZYŃKA,  
DAMY SOBIE RADE, PRZECIEŻ  
ZNAM NIEMIECKI, NIE POZWOLĘ,  
ŻEBY KOMUS Z WAS STAŁA SIĘ  
KRZYWDA... DZIADEK JAN NAM  
POMOŻE, A PÓZNIJ, JAK BOG  
DA, ODSZUKAMY RESZTĘ RODZ-  
INY. OBIE BABCIE I WASZE  
CIOTECZNE RODZENSTWO  
JEDZIE W SASIEDNIM  
WAGONIE.

CALM DOWN, CALM DOWN MY LITTLE DAUGHTER,  
YOU'RE A WISE LITTLE GIRL. WE'LL MANAGE. I KNOW  
GERMAN, I WON'T LET ANYONE HARM YOU. GRANPA  
JAN WILL HELP US, AND THEN, IF GOD ALLOWS, WE'LL  
FIND THE REST OF THE FAMILY. BOTH YOUR GRANMAS  
AND YOUR COUSINS TRAVEL IN THE NEXT WAGON.









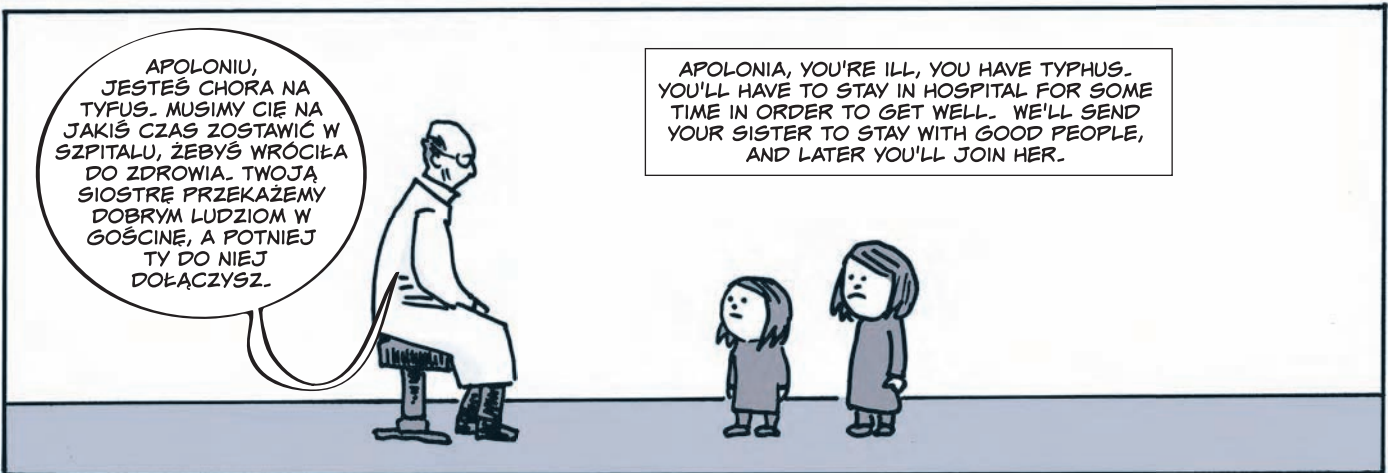






JESTEŚCIE WOLNI. NIC ZŁEGO  
JUŻ WAM SIĘ NIE  
STANIE. PRZEW-  
IEZIEMY WAS W  
BEZPIECZNE  
MIEJSCE.

YOU'RE FREE. NOBODY WILL DO  
YOU ANY HARM NOW. WE'LL TAKE  
YOU TO A SAFE PLACE.



APOLONIU,  
JESTEŚ CHORA NA  
TYFUS. MUSIMY CIĘ NA  
JAKIŚ CZAS ZOSTAWIĆ W  
SZPITALU, ŻEBYŚ WRÓCIŁA  
DO ZDROWIA. TWOJĄ  
SIOSTRĘ PRZEKAŻEMY  
DOBRYM LUDZIOM W  
GOŚCINIE, A POTNIEJ  
TY DO NIEJ  
DOŁĄCZYSZ.

APOLONIA, YOU'RE ILL, YOU HAVE TYPHUS.  
YOU'LL HAVE TO STAY IN HOSPITAL FOR SOME  
TIME IN ORDER TO GET WELL. WE'LL SEND  
YOUR SISTER TO STAY WITH GOOD PEOPLE,  
AND LATER YOU'LL JOIN HER.







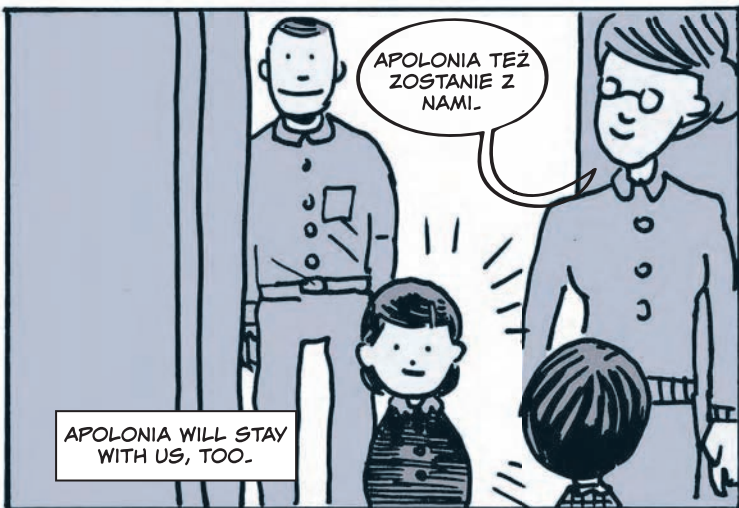
PRZYPROWADZIŁAM  
TĄ MAŁĄ  
DZIEWCZYNKĘ, O  
KTÓREJ  
WSPOMINALIŚMY.

I'VE BROUGHT THIS  
LITTLE GIRL WE TALKED  
ABOUT.



BIEDACTWO.  
OCZYWIŚCIE, ŻE SIĘ  
TOBĄ  
ZAOPIEKUJEMY.

POOR THING. SURE,  
WE'LL LOOK AFTER  
YOU.



APOLONIA TEŻ  
ZOSTANIE Z  
NAMI.

APOLONIA WILL STAY  
WITH US, TOO.



DOSTALIŚMY  
ZGODĘ  
NA WASZĄ  
ADOPCJĘ.

WE GOT PERMISSION  
TO ADOPT YOU.



MAMY  
GOŚCIA.

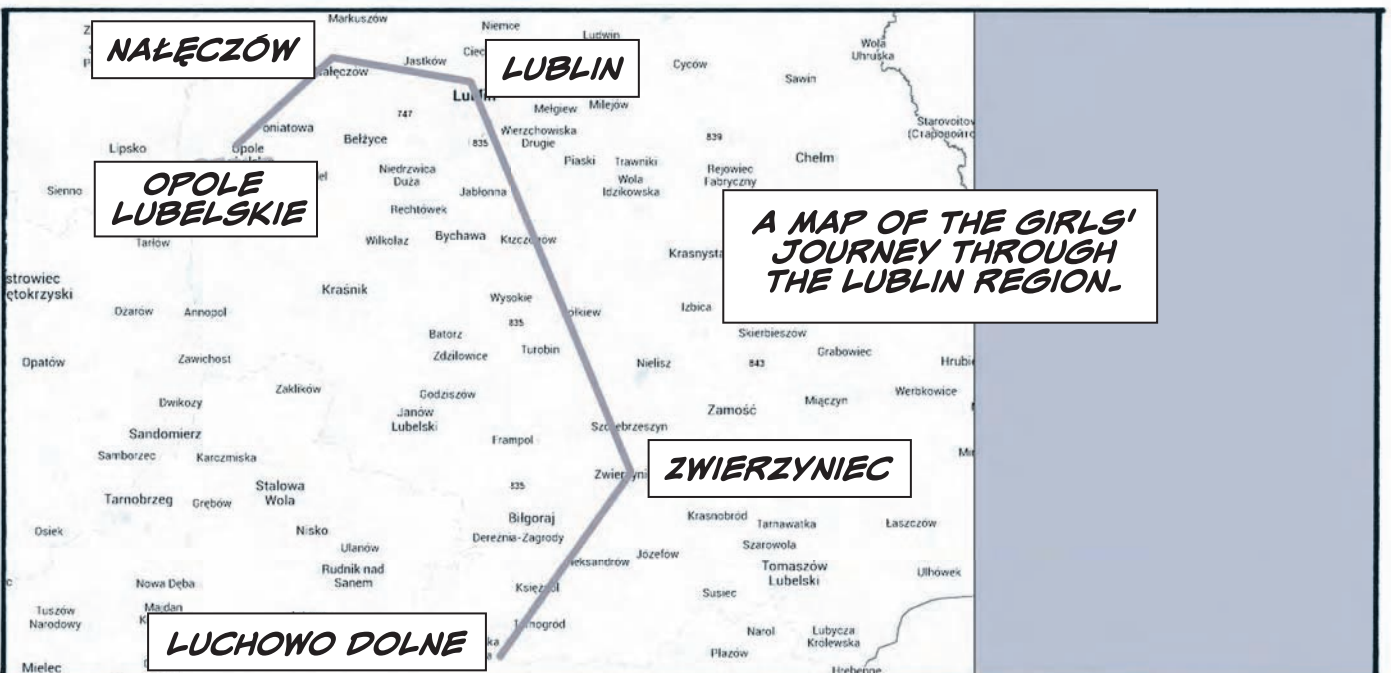
WE HAVE  
A GUEST.



DZIEŃ  
DOBRY  
PANU.

GOOD MORNING,  
SIR.









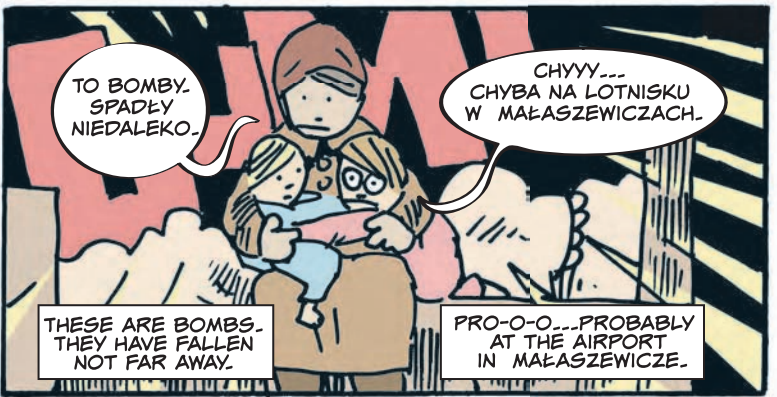
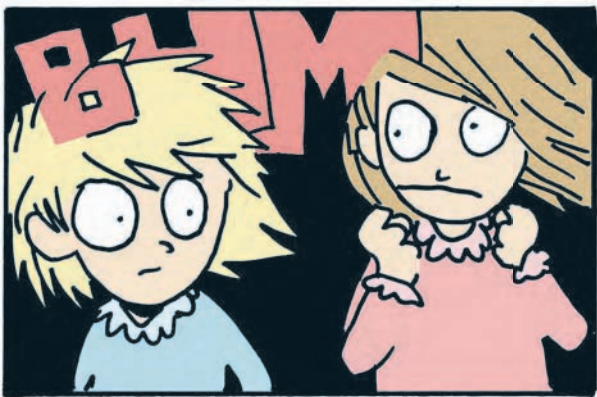


DZIECI, WOJNA SIĘ ZACZEŁA!

JAKA TAM WOJNA, PRZECIEŻ NIKT NIKOMU WOJNY NIE WYPOWIADAŁ.

KIDS, THE WAR HAS BEGUN!

WHAT WAR, NOBODY DECLARED A WAR ON ANYBODY.

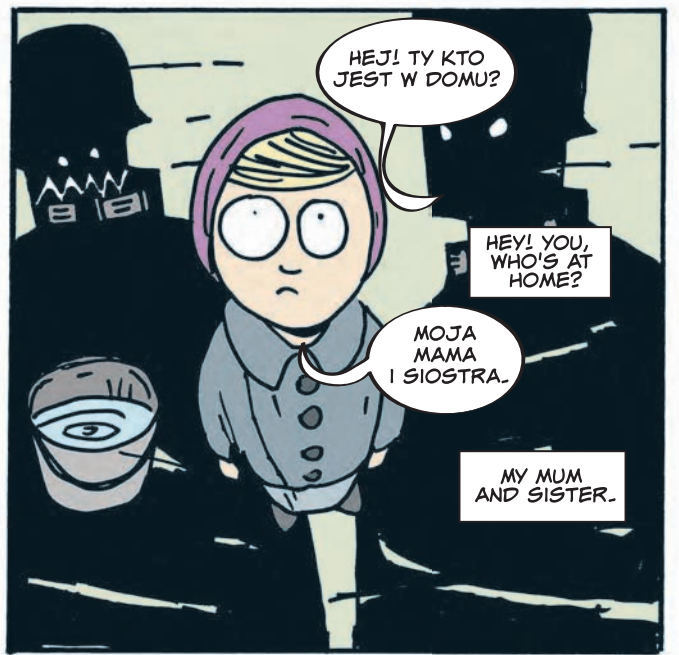
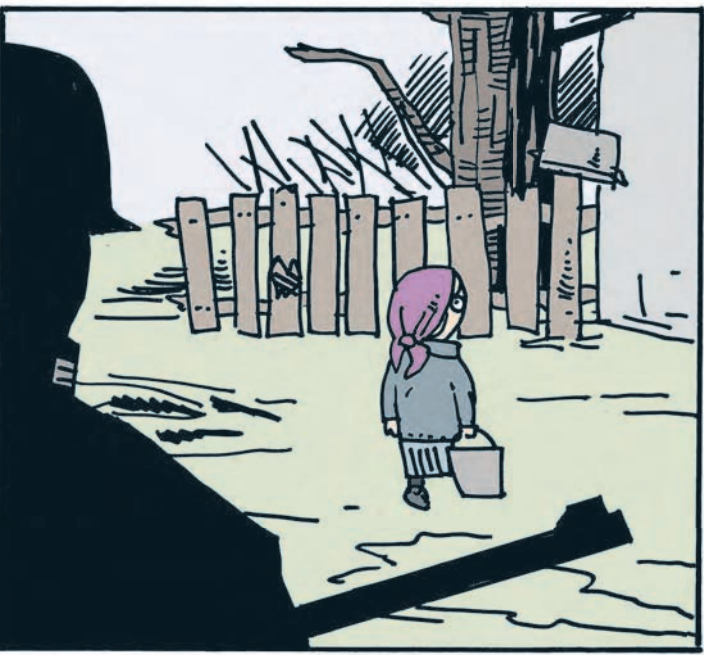


TO BOMBY. SPADŁY NIEDALEKO.

CHYYY... CHYBA NA LOTNISKU W MAŁASZEWICZACH.

THESE ARE BOMBS. THEY HAVE FALLEN NOT FAR AWAY.

PRO-O-O...PROBABLY AT THE AIRPORT IN MAŁASZEWICZE.



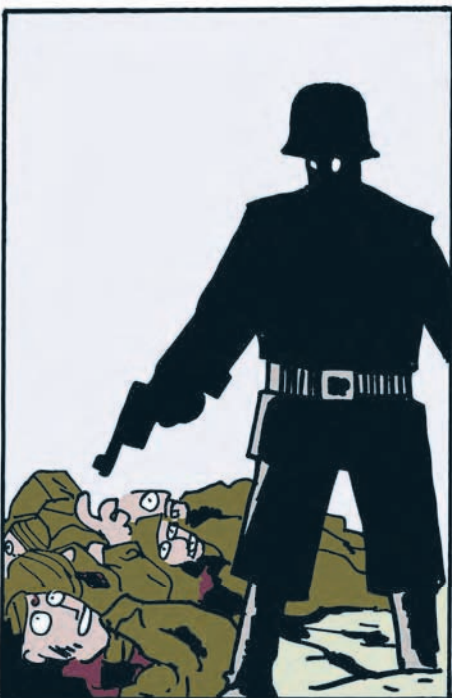
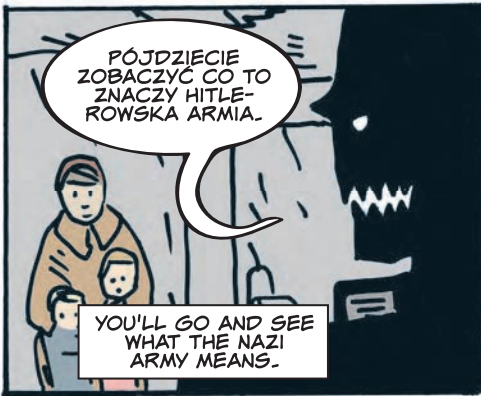
HEJ! TY KTO JEST W DOMU?

HEJ! YOU, WHO'S AT HOME?

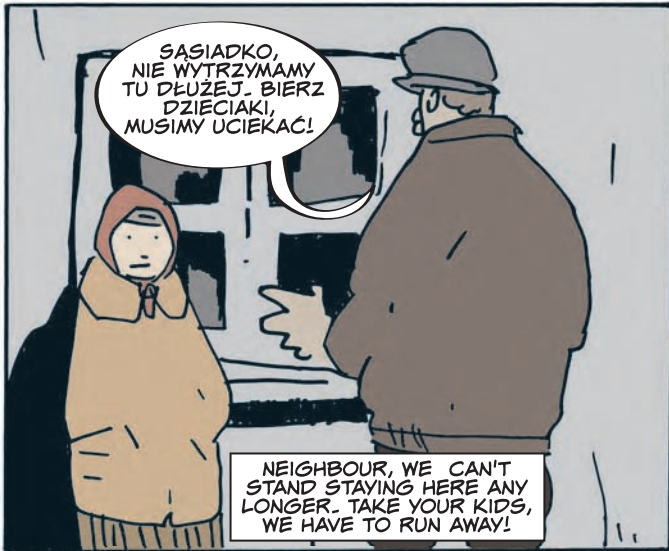
MOJA MAMA I SIOSTRA.

MY MUM AND SISTER.



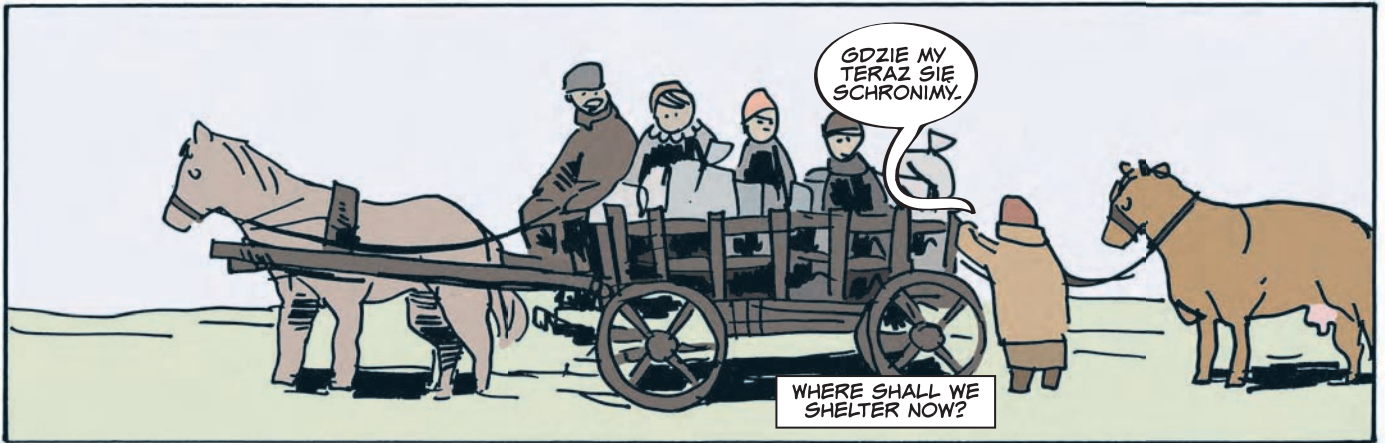






SASIADKO,  
NIE WYTRZYMYMY  
TU DŁUŻEJ. BIERZ  
DZIECIAKI,  
MUSIMY UCIEKAĆ!

NEIGHBOUR, WE CAN'T  
STAND STAYING HERE ANY  
LONGER. TAKE YOUR KIDS,  
WE HAVE TO RUN AWAY!



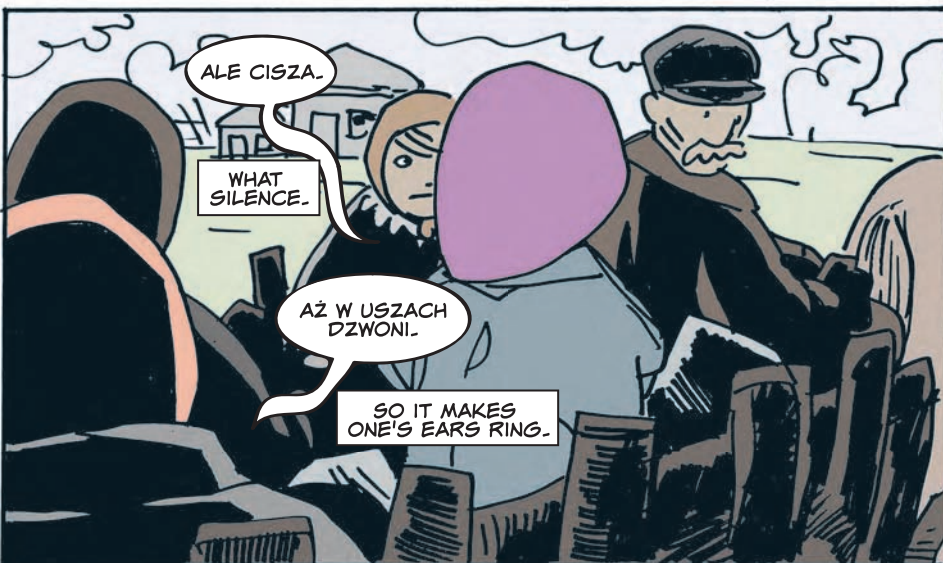
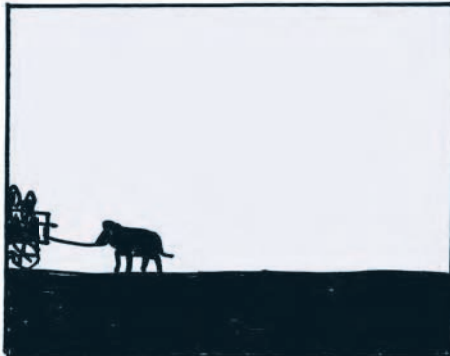
GDZIE MY  
TERAZ SIĘ  
SCHRONIMY.

WHERE SHALL WE  
SHELTER NOW?



POJEDZIEMY DO  
LEBIEDZIEWA, TAM JEST  
PODOBNO SPOKOJNIEJ.

WE'LL GO TO LEBIEDZIEW,  
IT'S PROBABLY QUIETER  
THERE.



ALE CISZA.

WHAT  
SILENCE.

AŻ W USZACH  
DZWONI.

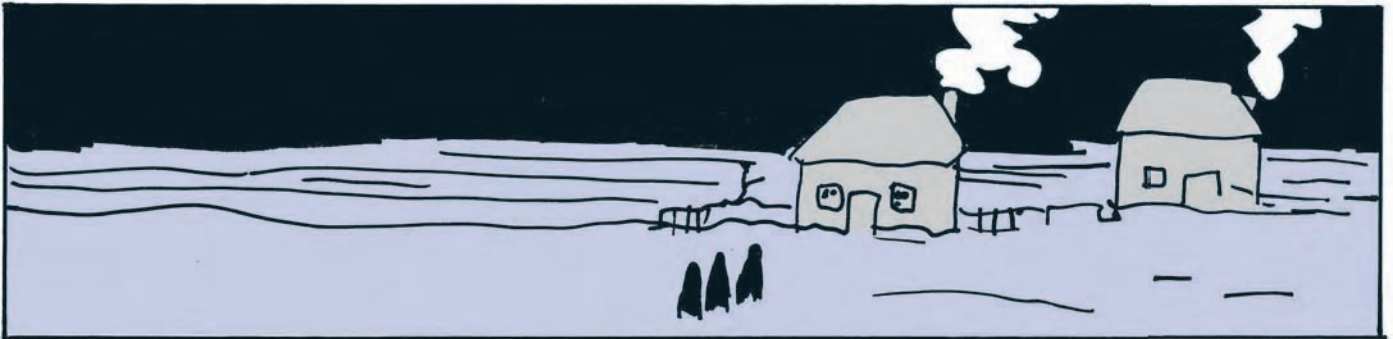
SO IT MAKES  
ONE'S EARS RING.



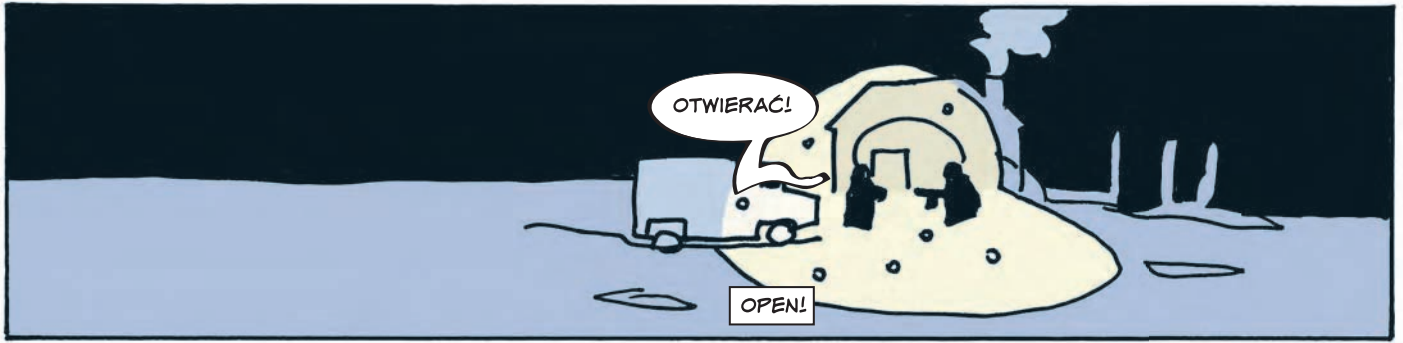
TUTAJ ZATRZYMYMY SIĘ  
KILKA DNI POKI  
U NAS SIĘ NIE USPOKOI.

WE'LL STAY HERE FOR A  
FEW DAYS UNTIL IT GETS  
QUIET IN OUR PLACE.



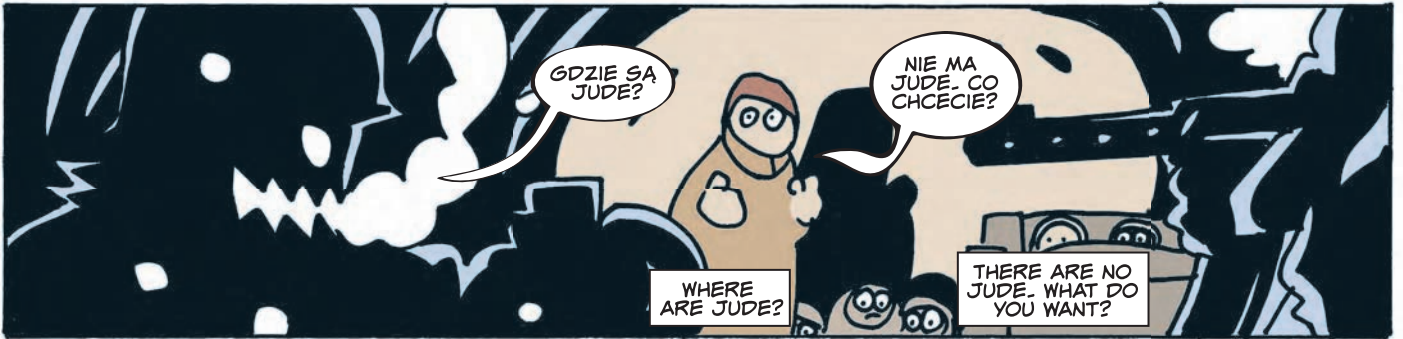






OTWIERAĆ!

OPEN!

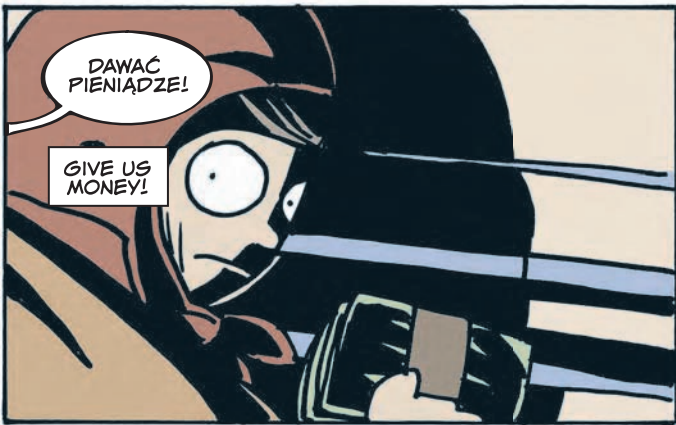


GDZIE SA JUDE?

NIE MA JUDE. CO CHCIECIE?

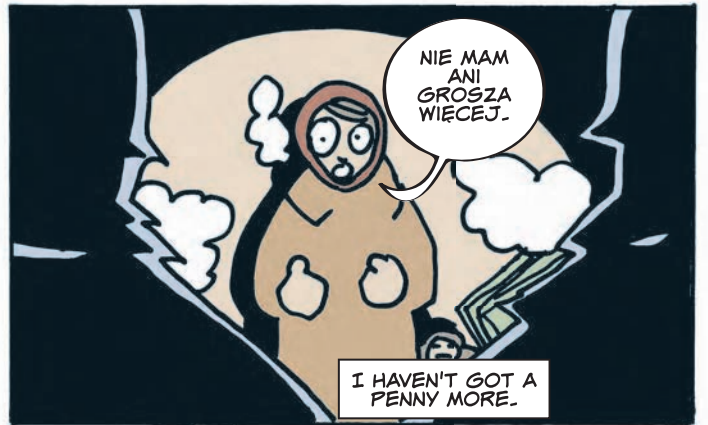
WHERE ARE JUDE?

THERE ARE NO JUDE. WHAT DO YOU WANT?



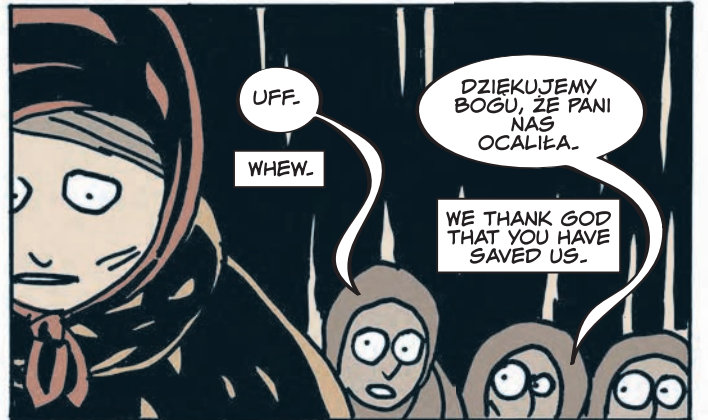
DAWAĆ PIENIADZĘ!

GIVE US MONEY!



NIE MAM ANI GROSZA WIĘCEJ.

I HAVEN'T GOT A PENNY MORE.

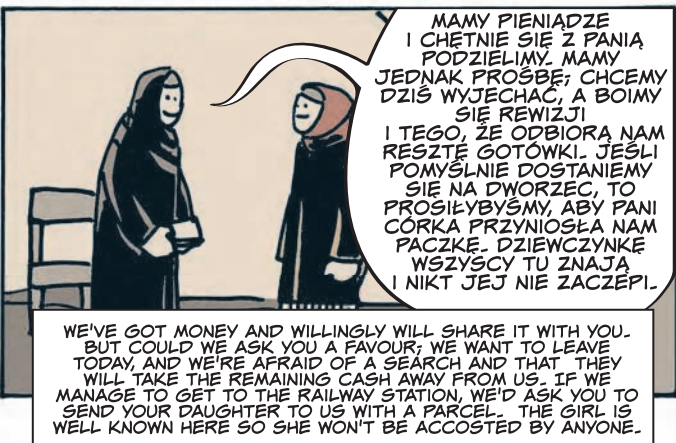


UFF.

WHEW.

DZIEKUJEMY BOGU, ŻE PANI NAS OCALIŁA.

WE THANK GOD THAT YOU HAVE SAVED US.



MAMY PIENIADZĘ I CHĘTNIE SIĘ Z PANIĄ PODZIELIMY. MAMY JEDNAK PROŚBĘ; CHCEMY DZIŚ WYJECHAĆ, A BOJMY SIĘ REWIZJI I TEGO, ŻE ODBIORĄ NAM RESZTĘ GOTÓWKI. JEŚLI POMYŚLNIE DOSTANIEMY SIĘ NA DWORZEC, TO PROSILYBYŚMY, ABY PANI CÓRKA PRZYNIOŚŁA NAM PACZKĘ. DZIEWCZYNKĘ WSZYSCY TU ZNAJĄ I NIKT JEJ NIE ZACZĘPI.

WE'VE GOT MONEY AND WILLINGLY WILL SHARE IT WITH YOU. BUT COULD WE ASK YOU A FAVOUR; WE WANT TO LEAVE TODAY, AND WE'RE AFRAID OF A SEARCH AND THAT THEY WILL TAKE THE REMAINING CASH AWAY FROM US. IF WE MANAGE TO GET TO THE RAILWAY STATION, WE'D ASK YOU TO SEND YOUR DAUGHTER TO US WITH A PARCEL. THE GIRL IS WELL KNOWN HERE SO SHE WON'T BE ACCOSTED BY ANYONE.



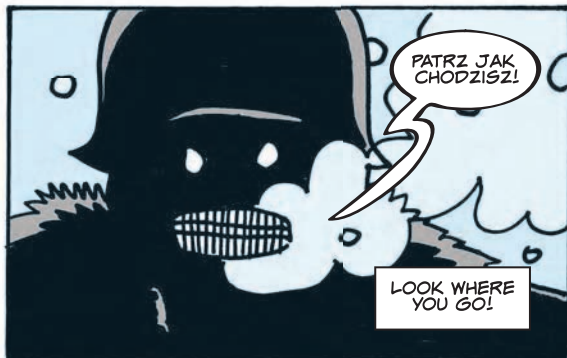
POPROSZE STARSZĄ CÓRKĘ.

I'LL ASK THE ELDER DAUGHTER.

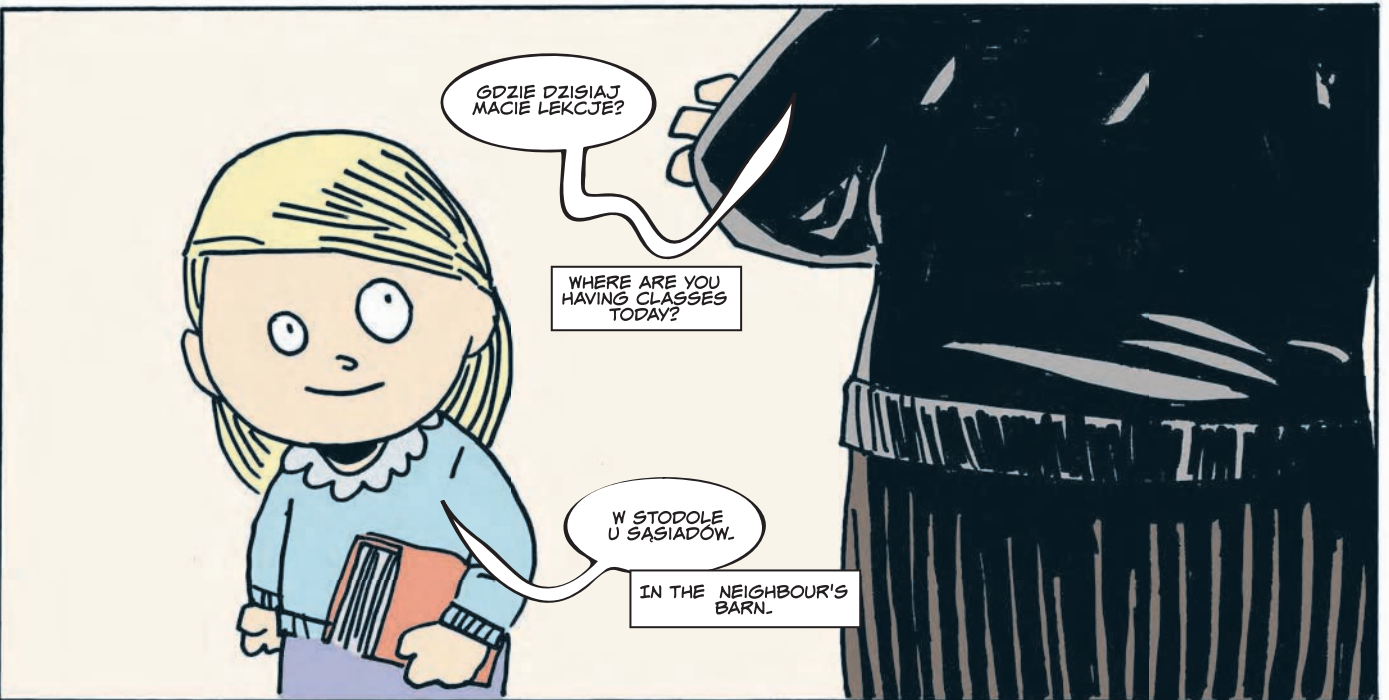
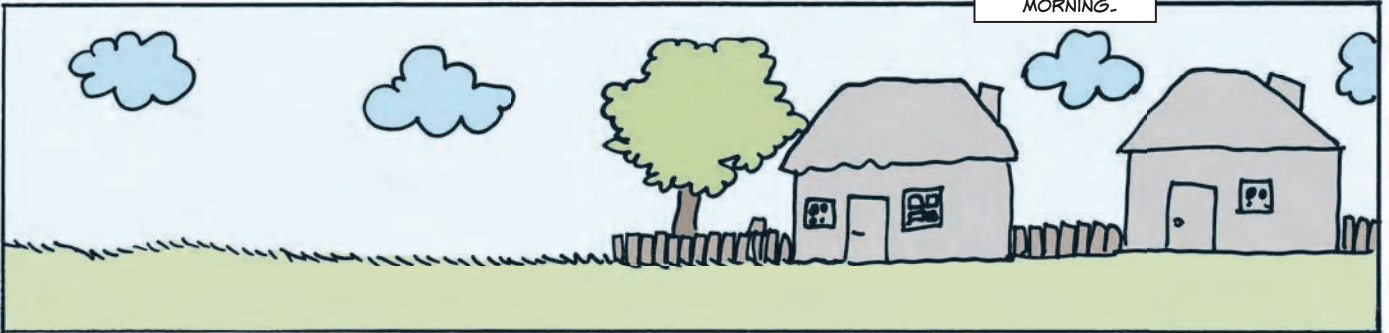
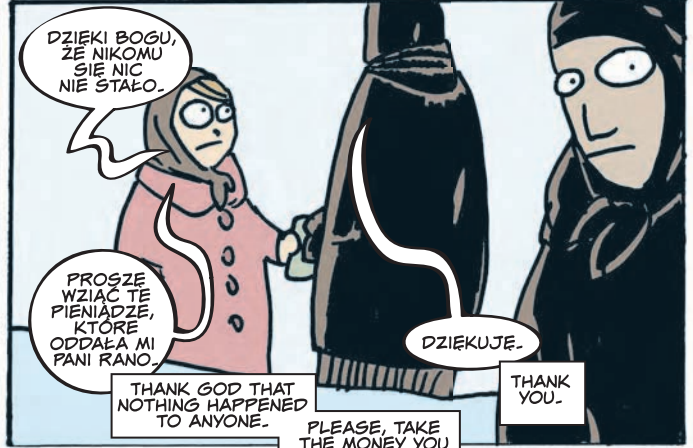
DZIEKUJEMY JESZCZE RAZ ZA OCALENIE. DO ZOBACZENIA.

THANK YOU ONCE MORE FOR SALVATION. SEE YOU.











DO STAREJ BABCI, SZARA GODZINA, GDY  
KRWAWE SŁOŃCE NA NIEBIE GASNIE,  
JAKIEŚ DALEKIE WSPOMNIENIA PEŁNĄ I  
SZEPCĄ CICHĄ BAŚNIĄ, NIE-BAŚNIĄ.  
ZAMGLONE OCZY PATRZA Z TĘSKNOTĄ DO - Z  
PAMIĄTKAMI - OTWARTEJ SKRZYŃKI,  
GDZIE LEŻY MAŁY, OPRAWION W ŻŁOTO -  
KRZYŻYK Z OLSZYŃKI.  
BABUNIA STARA, TAKA SCHYLONA BYŁA PRZED  
LATY DZIEWCZKA MŁODA.

Z DRUGIEGO PUŁKU UŁAN UROCZY, WDARŁ SIĘ PRZEBOJEM W SERCE  
DZIEWCZYŃKI  
DZIŚ PIERŚ BABUNI KŁUJE JAK CIERNIE - KRZYŻYK Z OLSZYŃKI.  
ZAGRZMIAŁY TRĄBKI I TARABANY, PIOSNKA LEGIONÓW W NIEBO  
POWIAŁA.  
SZARZUJĄ CWAŁEM BIAŁE UŁANI, Z POGARDĄ ZGONU LECĄ NA  
DZIAŁA  
HUK ARMAT GŁUSZĄ SŁOWA PIOSENKI, FURKOCZĄ TRĄBKI, GRZMIA  
KARABINKI,  
I ON TO WIDZIAŁ, WIDZIAŁ MAŁENKI - KRZYŻYK Z OLSZYŃKI.

TO AN OLD GRANDMA, IN THE TWILIGHT, WHEN BLOOD RED  
SUN IN THE SKY FADÉS,  
REMOTE REMINISCENCES FLOW, WHISPERING QUIETLY  
FAIRY TALES, NOT FAIRY TALES.  
BLEARY EYES LOOK YEARNINGLY INTO AN OPEN BOX  
WITH SOUVENIRS, WHERE A TINY LITTLE ALDER CROSS,  
SET IN GOLD, LIES.

GRAN, SO OLD AND BENT NOW, USED TO BE, YEARS AGO, A COMELY  
YOUNG GIRL.  
THE SPRING HEART THROBBERD FROM THE BOSOM, THE ROSY FACE  
HAPPILY GLITTERED.  
FROM THE SECOND REGIMENT A CHARMING UHLAN FORCED HIS WAY TO  
THE GIRL'S HEART  
TODAY GRAN'S BREAST STABS LIKE THORNS - THE TINY ALDER CROSS.

TRUMPETS AND TARABANS THUNDERED, A LEGIONARY SONG GLIDED UP INTO THE SKY  
WHITE UHLANS CHARGE AT A GALLOP, WITH SCORN FOR DEATH WHILE RUSHING AT  
CANNONS.  
BOOMING CANNONS DROWN OUT THE SONG WORDS, TRUMPETS WHIRR AND BUZZ,  
CARBINES THUNDER,  
AND IT IS IT, THAT SAW THAT ALL, SAW THAT ALL - THE TINY ALDER CROSS.

I LECA, LECA KULE ZŁOWIESZCZE, WTEM PIĘKNY UŁAN Z KONIA SIĘ  
STOCZYŁ.  
I IMIĘ CZYJEŚ WYSZEPTAŁ JESZCZE, NIM ŚMIERĆ ZAWARŁA MU  
ŚLICZNE OCZY.  
Z KWIATÓW MIŁOŚCI, PROCH Z LISTKÓW SZARY, ZIARNEK NADZIEI  
ZESZCŁE ŁUPINKI.  
POZOSTAŁ TYLKO DLA BABCI STAREJ - KRZYŻYK Z OLSZYŃKI.

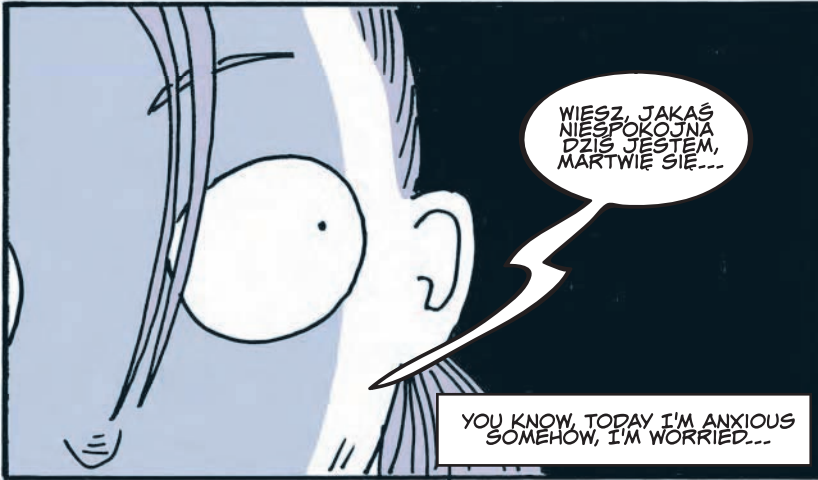
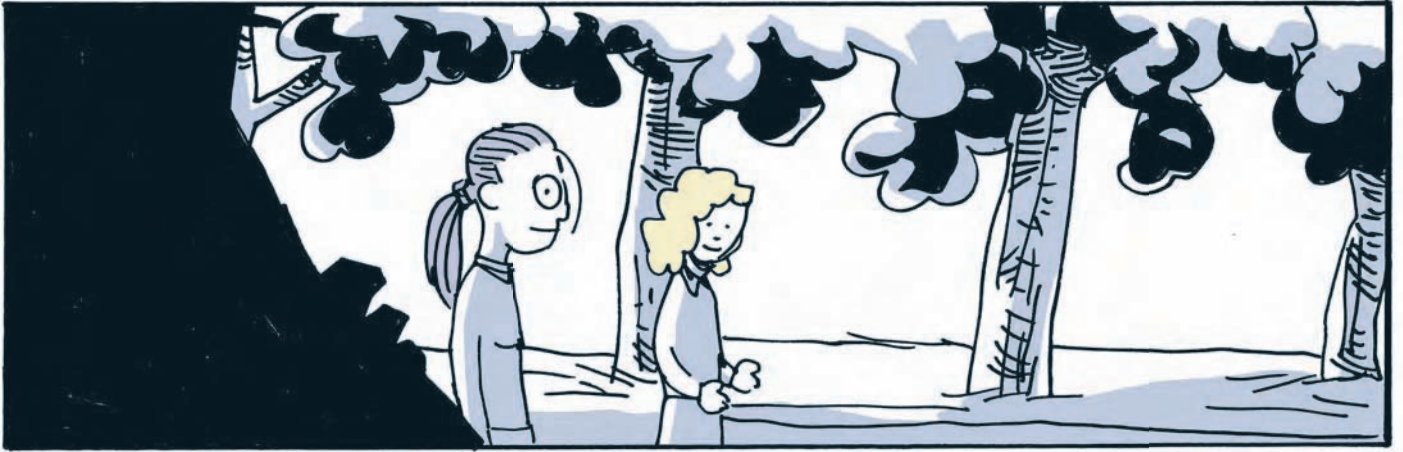
AND OMINOUS BULLETS FLY AND FLY, AND ALL OF A SUDDEN THE BEAUTIFUL UHLAN  
FROM HIS HORSE FELL.  
AND SOMEONE'S NAME HE WHISPERED, JUST BEFORE THE DEATH CLOSED HIM HIS  
PRETTY EYES.  
FORM FLOWERS OF LOVE, GREY DUST FROM LITTLE LEAVES, GRAINS OF HOPE  
WITHERED PEELINGS.  
FOR THE OLD GRANNY - THE TINY ALDER CROSS - WAS ONLY LEFT.











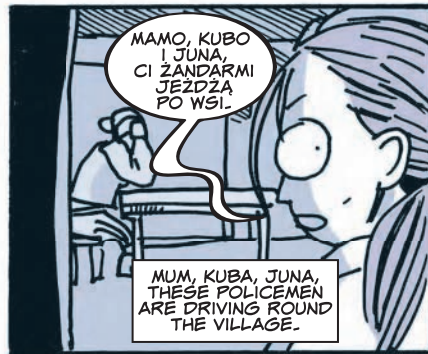
WIESZ, JAKAŚ NIESPOKOJNA DZIS JESTEM, MARTWIĘ SIĘ...

YOU KNOW, TODAY I'M ANXIOUS SOMEHOW, I'M WORRIED...



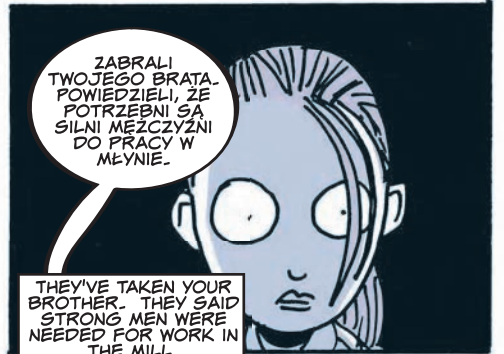
EEE TAM, ZMECZONA PEWNIŁE JESTES.

OH, WELL, MAYBE YOU'RE TIRED.



MAMO, KUBO I JUNA, CI ZANDARMI JEZDZA PO WSI.

MUM, KUBA, JUNA, THESE POLICEMEN ARE DRIVING ROUND THE VILLAGE.



ZABRALI TWOJEGO BRATA. POWIEDZIELI, ŻE POTRZĘBNI SĄ SILNI MEZCZYŹNI DO PRACY W MEYNIĘ.

THEY'VE TAKEN YOUR BROTHER. THEY SAID STRONG MEN WERE NEEDED FOR WORK IN THE MILL.



WASZEGO SYNA NIEMCY ZABRALI DO WIEZIENIA. CHCEMY GO ODBIĆ I WAS WSZYSTKICH UKRYĆ W ZAJACZKOWIE.

THE GERMANS HAVE TAKEN YOUR SON TO PRISON. WE WANT TO FREE HIM AND HIDE YOU ALL IN ZAJACZKÓW.



TATO, POMÓŻ, MAMA ZEMDLAŁA.

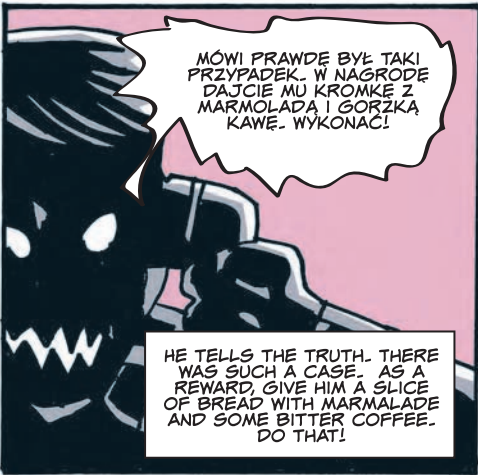
DAD, HELP, MUM FAINTED.





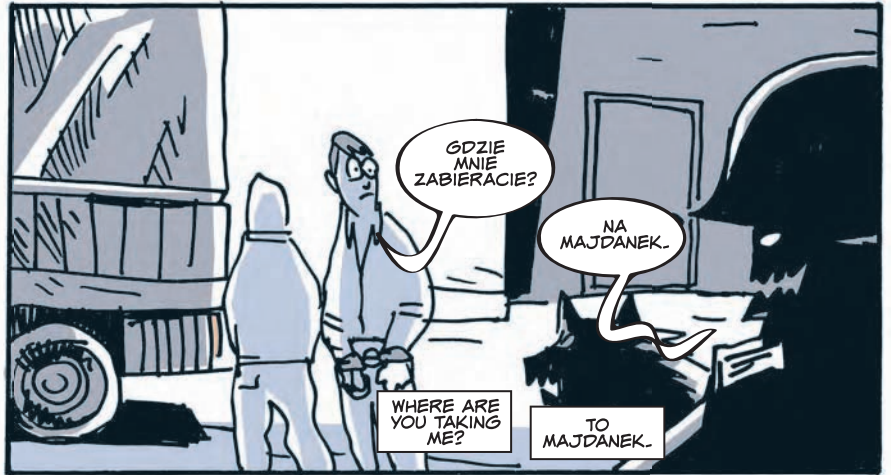
A JA WASZEMU RANNEMU ŻOŁNIERZOWI ŻYCIE URATOWAŁEM!

AND I SAVED YOUR WOUNDED SOLDIER'S LIFE.



MÓWI PRAWDĘ BYŁ TAKI PRZYPADEK. W NAGRODĘ DAJCIE MU KROMKĘ Z MARMOLADĄ I GORZKA KAWĘ. WYKONAĆ!

HE TELLS THE TRUTH. THERE WAS SUCH A CASE. AS A REWARD, GIVE HIM A SLICE OF BREAD WITH MARMALADE AND SOME BITTER COFFEE. DO THAT!



GDZIE MNIE ZABIERACIE?

NA MAJDANEK.

WHERE ARE YOU TAKING ME?

TO MAJDANEK.



STEFANIE, EDZIU, TO WAS TEŻ Z NASZEJ WSI PRZYWIEŻLI?

STEFAN, EDZIU, YOU, TOO, WERE BROUGHT FROM OUR VILLAGE?

PRZYJECHALIŚMY WCZĘSNIEJSZYM TRANSPORTEM.

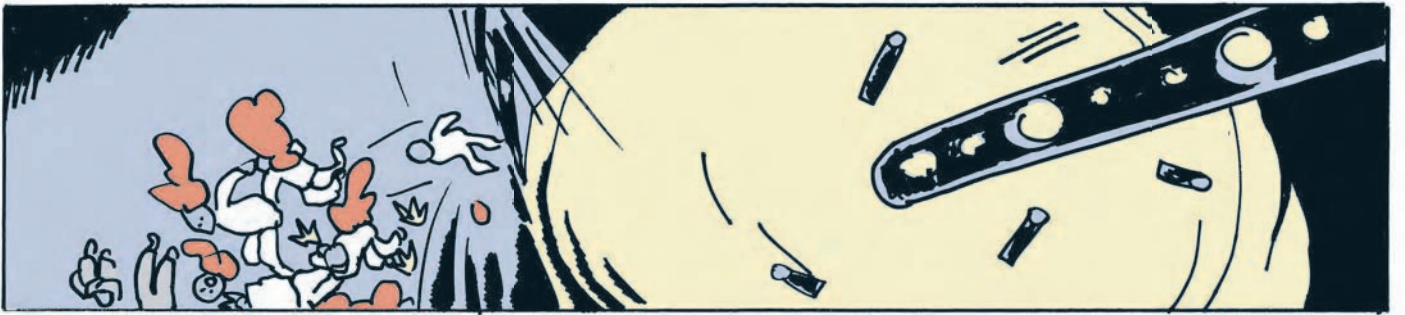
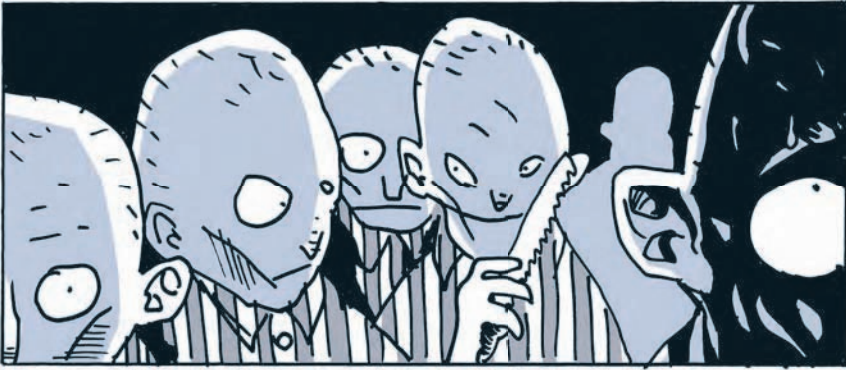
WE WERE TRANSPORTED EARLIER.



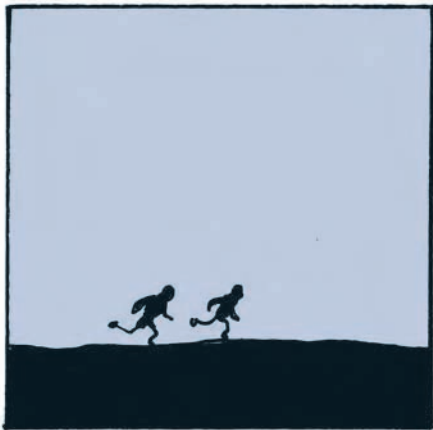
POZDROBIENIA Z DOMU

GREETINGS FROM HOME.









MNOGA SZCZĘSTIA DLA TEBIA, MOŁODIEC.

A LOT OF HAPPINESS TO YOU, YOUNG MAN.

DUŻO SZCZĘSTIA I DLA CIEBIE. DZIEKUJE. SPASIBA.

A LOT OF HAPPINESS TO YOU, TOO. THANK YOU.

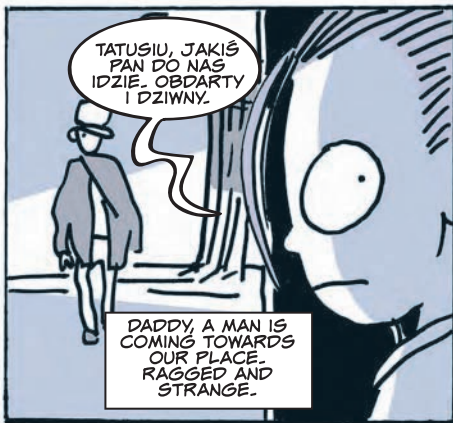


HEJ, GDZIE IDZIESZ W TYM UBRANIU? ZABIJA CIĘ.

DAM CI JAKIEŚ UBRANIE A TO SPALIMY.

HEY, WHERE ARE YOU GOING IN THIS CLOTHING? THEY'LL KILL YOU.

I'LL GIVE YOU SOME CLOTHES AND WE'LL BURN THIS.



TATUSIU, JAKIŚ PAN DO NAS IDZIE. OBDARTY I DZIWNY.

DADDY, A MAN IS COMING TOWARDS OUR PLACE. RAGGED AND STRANGE.



WITAJ SYNU. W DOMU NIE JEST BEZPIECZNIE. MUSZE CIĘ GDZIEŚ UKRYĆ.

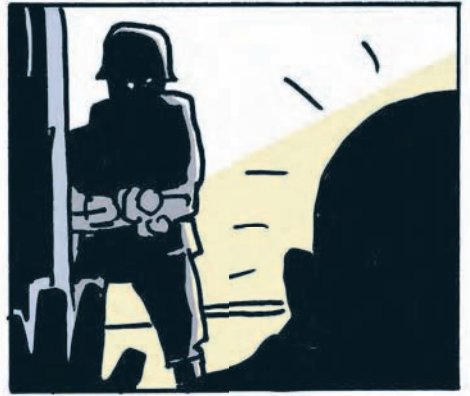
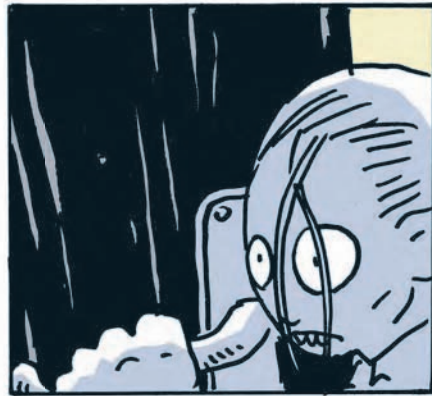
WELCOME SON. IT'S NOT SAFE AT HOME. I HAVE TO HIDE YOU SOMEWHERE.



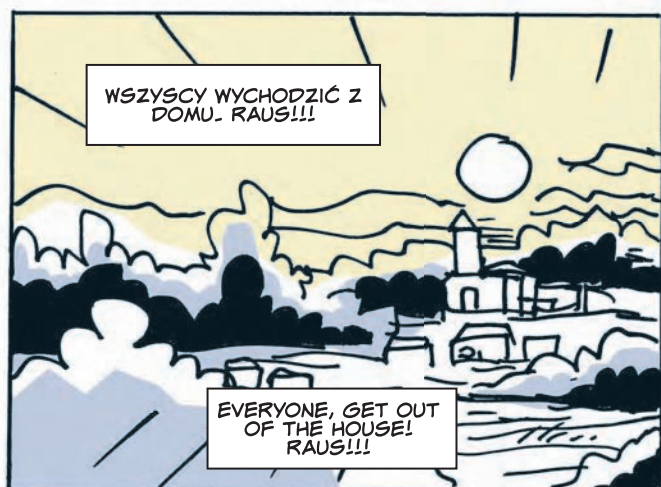
PÓKI JEST CIEPŁO TO BĘDZIEMY CIĘ TUTAJ KUROWAĆ.

UNTIL IT IS WARM WE'LL CURE YOU HERE.





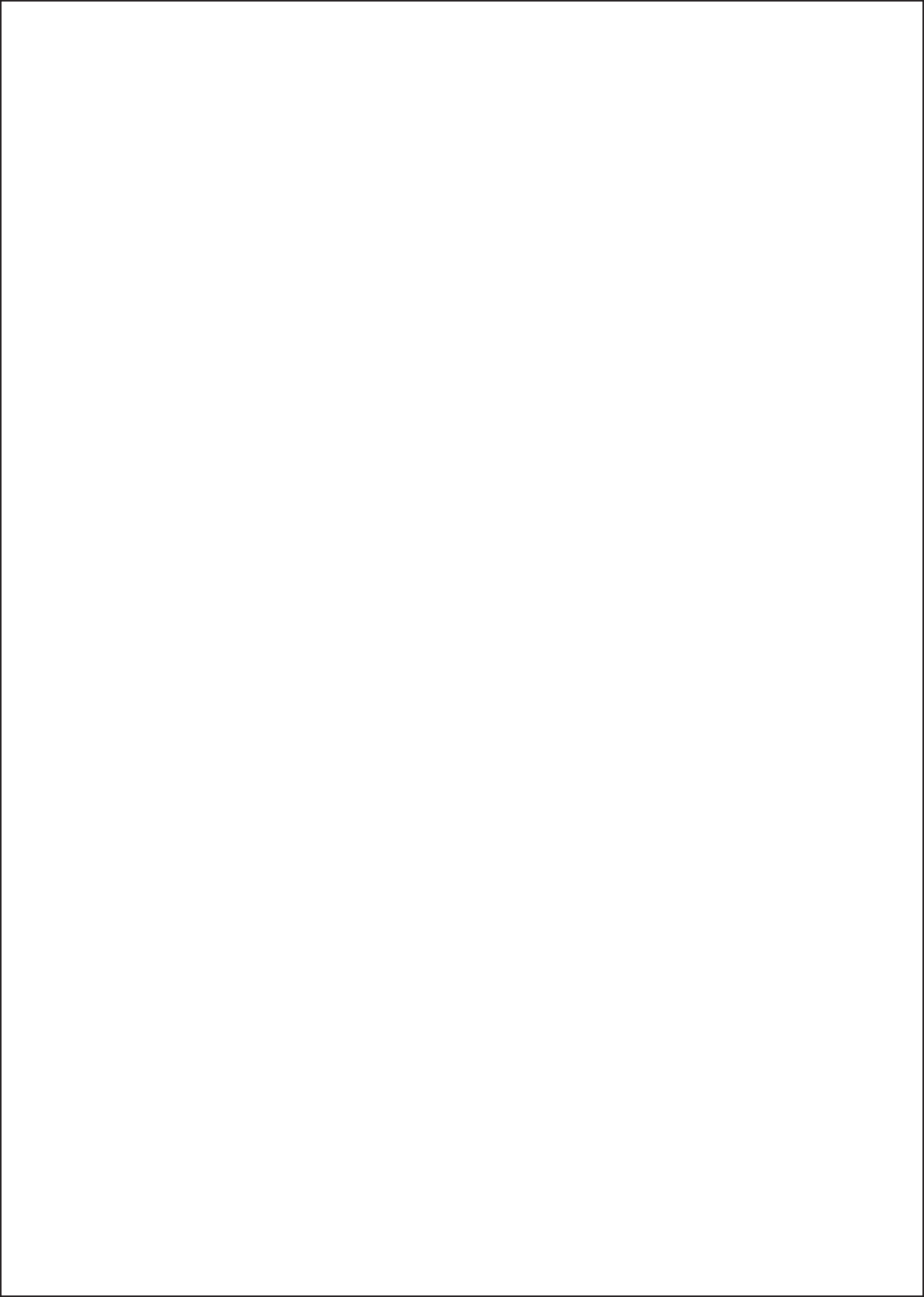
















# *Kobiety Wojny*

Drogi czytelniku, dostajesz w ręce egzemplarz wyjątkowego komiksu. Zeszyt „Kobiety Wojny”, jest zbiorem trzech historii opowiedzianych przez kobiety z Lubelszczyzny z okresu Drugiej Wojny Światowej. Mamy świadomość, że dramatów takich jak te było setki tysięcy, a obowiązkiem kolejnych pokoleń jest dbać by takie historie ujrzały światło dzienne. Prosimy, szanuj ten komiks by służył jako świadectwo tragicznych wydarzeń jeszcze przez wiele lat.

Dziękujemy wszystkim, którzy przyczynili się do powstania tej publikacji.

Dzielnicowy Dom Kultury „Bronowice” w Lublinie

Miejski Ośrodek Kultury w Terespolu

Opolskie Centrum Kultury w Opolu Lubelskim

Koordynator projektu: Jakub Jeremicz

## **Współpraca:**

